



Cofinanciado por el  
programa Erasmus+  
de la Unión Europea

# In-Cult



**Tesoros culturales, Bulgaria**  
**Sección educativa**  
**Universidad de Ruse "A. Kanchev"**  
**Ruse, Bulgaria**

## TESOROS CULTURALES – BULGARIA

### BG\_1 | Fiesta de las rosas

La fiesta se celebra el último sábado de mayo, cuando la recogida de rosas en el valle está en pleno apogeo. La jornada tiene un carácter festivo y lúdico. El programa incluye:

- 1) Ritual de recogida de rosas. Participan colectivos artísticos amateurs del municipio de Karlovo; Kukeri, grupos de canto y baile de folclore auténtico; la nueva Reina de las Rosas y 6 pequeños acompañantes. En las rosaledas, los turistas tienen la oportunidad de participar en la cosecha.
- 2) Desfile de la Reina de las Rosas. Empieza en los jardines de rosas, pasa por las calles de la ciudad de Karlovo y llega a la plaza central, donde el programa cultural continúa en un escenario especial.
- 3) Fiesta en el Valle de las Rosas. Incluye una ceremonia oficial de apertura y un nutrido programa folclórico.
- 4) Demostración de la extracción de aceite de rosa y degustación de productos. En el Museo Histórico de la ciudad, ante invitados y ciudadanos, se muestra cómo se realiza el proceso de elaboración del aceite de rosas desde principios del siglo pasado.
- 5) Tarde dedicada a los niños. En este nuevo evento se organiza un concurso de " Miss Mini Rosa" para participantes entre 4 y 8 años.
- 6) Diversión festiva. Este es el programa nocturno que pone fin a la Fiesta de la Rosa en Karlovo. Hay un rico y variado programa de entretenimiento para los ciudadanos e invitados a la ciudad.

### BG\_2 | Surva/ Survaki

La *Surva/ Survaki* es una tradición búlgara única para desear salud y prosperidad que se celebra desde la antigüedad hasta nuestros días.

Esta fiesta señala el inicio del año nuevo civil el día 1 de enero. Los *survakane* dan golpecitos con la *survaknitsa* en los hombros, de cara y de espaldas, a los anfitriones, y pronuncian conjuros específicos que concedan la salud y la prosperidad a los dueños de la casa y a toda su familia. Los niños suelen ser quienes hacen los *survakane*, y a cambio reciben pretzels, dulces y dinero.

La *survaknitsa* tiene el poder mágico de hacer realidad los deseos.

Su forma se parece al número 8; a la letra  $\Phi$  con una serpiente como símbolo de sabiduría; o a los 3 círculos que expresan la Santísima Trinidad. Estos símbolos mantienen la salud y la riqueza en el hogar durante todo el año.

La *survaknitsa* está hecha de madera de cornejo, símbolo de salud, longevidad y sabiduría. Se decora con hilo rojo para prevenir las enfermedades; lana de oveja de distintos colores para alejar las fuerzas del mal y las enfermedades; monedas para la riqueza; pimientos picantes, palomitas de maíz, frutos secos, pretzels, etc. para la fertilidad y la abundancia.

Cuando termina la celebración, los *survaknitsi* se dejan en lugares donde no puedan ser alcanzados por la mano del hombre.

Frases para los *survakari* son, por ejemplo:

Cornejo, cornejo, Feliz Año

Trigo dorado en los campos

Manzana roja en el jardín

Casa llena de seda

Vivo - sano en el Año Nuevo

## BG\_3 | Alfabeto cirílico

Naum, Clemente, Angelario, Sava y Gorazd, alumnos de San Cirilo y San Metodio, fueron invitados a Bulgaria por Boris I, el rey del Primer Imperio Búlgaro, para enseñar al clero del estado la lengua y la escritura eslava. Se crearon dos academias en Ohrid y Preslav. A finales del siglo IX, Naum ideó la escritura cirílica. Clemente creó una versión simplificada con sólo 44 letras (ahora 30).

A pesar de los 500 años de dominación turca, el alfabeto de Clemente no desapareció. Ayudó a preservar el cristianismo, la nación y la lengua búlgara. Es tan perfecto que se escribe igual que se pronuncia, y se lee igual que se escribe.

El cirílico fue utilizado por 400 millones de personas y más de 50 lenguas en todo el mundo.

Además de en Bulgaria, el cirílico es el alfabeto oficial de 12 países, como Macedonia del Norte, Mongolia, Rusia, Serbia, Ucrania, etc.

El 15 % de la población mundial se educa con el alfabeto cirílico.

El 24 de mayo se celebra oficialmente el alfabeto búlgaro.

La primera inscripción en cirílico encontrada en territorio búlgaro data del año 931.

En 2007, el alfabeto cirílico se convirtió en el tercer alfabeto oficial de la Unión Europea, después del latino y el griego

## BG\_4 | La Noche de Neptuno

Neptuno es el dios romano del mar y de las aguas.

Todos los años, los ciudadanos y visitantes del pueblo de Ryahovo, en la región de Ruse, se reúnen en la orilla del Danubio para celebrar la tradicional fiesta del río. De este modo, marcan el final del verano y el comienzo del otoño.

En 1956 empezaron a llamar a la fiesta la Noche de Neptuno, porque pasó a formar parte de los festejos organizados para los participantes en la Regata Turística Internacional del Danubio. Se trata de la regata fluvial más larga del mundo de este tipo.

La Noche de Neptuno tiene lugar en un escenario situado a metros de la orilla del Danubio. Los organizadores del festival son el centro comunitario de Ryahovo y la Casa Cultural "Conócete a ti mismo - 1911".

El encuentro con Neptuno está precedido por la aparición de la hechicera del agua, que debe preparar a la gente para la llegada del Señor del Agua. Al atardecer, Neptuno con su séquito aparece desde las profundidades del río. Bajo la dirección de la hechicera del Agua, Neptuno bautiza a adultos y niños, dándoles nombres ribereños.

La celebración se prolonga hasta altas horas de la noche con muchas canciones, bailes folclóricos y juegos.

## BG\_5 | Pan ritual de Nochebuena

La Nochebuena es la víspera del nacimiento de Cristo. Toda la familia se reúne en la mesa, que contiene un número impar de platos: 7, 9, 11. Los anfitriones preparan dolmas (hojas de col) rellenas de arroz, pimientos rojos secos rellenos, judías hervidas, trigo hervido, pastel de calabaza, frutos secos hervidos, aguardiente hervido y vino tinto.

El alimento más valioso de la mesa es el pan ritual. La decoración del pan depende de la actividad principal del anfitrión y de sus expectativas para el futuro; pueden estar directamente relacionadas con la agricultura (trigo, maíz, campos), la ganadería (vaca, cerdo, aves), el hogar (casa, granero,

[Escriba aquí]

perro), el comercio (barril) y otras. Hay que poner una moneda en el pan para que la familia tenga salud, suerte y prosperidad al año siguiente. Quien consiga la moneda será el más afortunado y rico de todos. Junto al pan se coloca sal de colores (sal con hierbas).

El hombre de mayor edad sale a buscar el tronco ritual para el fuego, un grueso leño de roble o de peral, que arde lentamente y mantiene el fuego encendido durante toda la noche.

El anfitrión parte el pan ritual y da un trozo a cada miembro de la familia, dejando un trozo para los animales y otro para la tierra. Luego todos comen los deliciosos platos de los anfitriones. Así es como toda la familia celebra la Navidad alrededor de la mesa.

## BG\_6 | Día de Lázaro/ Día de San Lázaro/ Lazarovden/ Lazaritsa

Con el fin de preservar la riqueza cultural e histórica de la región, el Ayuntamiento de Slivo Pole, Bulgaria, apoya la organización de representaciones teatrales como la *Lazarovden*, interpretada por grupos de jubilados y jóvenes.

El día de San Lázaro es una festividad estrechamente relacionada con la Semana Santa, que ocupa un lugar importante en las tradiciones folclóricas búlgaras. Es la fiesta de la naturaleza y de las jóvenes (*lazarki*), que después de este día pueden salir, comprometerse y casarse como corresponde.

En la representación teatral, las jóvenes llevan una cesta de huevos, recorren el pueblo, entran en cada casa y cantan una canción para cada miembro de la familia. La anfitriona les regala pan con miel, un ramo de geranios y una moneda, para el éxito, la salud y la suerte. También les da huevos blancos, que tienen que pintar la semana siguiente, para la Pascua. El primer huevo debe ser rojo, para la alegría del alma; el segundo, amarillo, como los granos dorados; el tercero, verde, por los prados exuberantes; y todos los demás deben ser de colores, como los jardines coloridos.

Después de las visitas, las *lazarki* tiran sus coronas al Danubio. La propietaria de la corona que llegue primero a la meta será quien dirija el Día de San Lázaro al año siguiente y la primera en casarse.

## BG\_7 | Tradiciones vivas: Gaita en Kalofer

La gaita acompaña todas las fiestas locales. Este instrumento de viento es el emblema musical de la ciudad. Se supone que la gaita llegó a la ciudad a través de colonos como Vasil Gaidadjata, del pueblo de Mitirizovo, y se estableció como tradición local a causa del desarrollo de la ganadería. En la primera mitad del siglo XX, la maestría de los gaiteros de Kalofer adquirió gran popularidad; sus actuaciones pasaron a ser el centro de atención de la industria del gramófono, la radio y el folclore musical. Los primeros documentos sonoros datan de esa época, de la colección personal de discos de gramófono de Larry Weiner (EE. UU.), con grabaciones del gaitero y cantante Slavi Velev Dermendzhiev, publicadas por la empresa de gramófonos *Favorite Records* (1911). Bai Slavi, como era conocido, fue el primer gaitero que tocó "en directo" en el programa de la Radio Estatal de Sofía en enero de 1936.

A mediados del siglo pasado, la folklorista Raina Katsarova grabó "sobre el terreno" a otro destacado gaitero: Fallyo Vasilyov Tsvyatkov. La fama de los gaiteros de Kalofer creció rápidamente. Gracias a su actividad interpretativa, su discografía y sus apariciones en los medios de comunicación, el lenguaje musical local ascendió a esferas superiores, y se dio a conocer a nuevos públicos.

Actualmente la gaita sigue siendo un instrumento muy apreciado por los habitantes de Kalofer. Los músicos heredan el oficio de la gaita de sus familiares, y su maestría se transmite de padres a hijos, de abuelos a nietos.

[Escriba aquí]

[Escriba aquí]